Алексей Ерошин

перевод Ли Цзянхуа

----------------------------------------

**Я ГУЛЯЛ НА ОБЛАКАХ**

----------------------------------------

Чем я маму огорчил —

Вовсе непонятно.

----------------------------------------

Ну, ботинки промочил.

Ну, на брюках пятна.

----------------------------------------

Мам,

Держи себя в руках,

Не смотри так строго —

----------------------------------------

Просто я

На облаках

Погулял немного.

----------------------------------------

Почему промок слегка —

Догадайся, ну же!

----------------------------------------

Потому что

Облака

Отражались

В луже!

**文字：阿列克谢.叶罗申**

**李江华译**

----------------------------------------

**一、我在云彩上玩耍**

----------------------------------------

妈妈为什么要生我的气……

真搞不懂。

----------------------------------------

呃，我只不过把靴子弄湿了。

呃，我只不过把裤子弄脏了。

----------------------------------------

妈妈，

请你别发火，

请不要这么严肃地看着我……

----------------------------------------

我只不过是

去云彩上

玩了一小会儿。

----------------------------------------

哦，你猜怎么回事儿，

为什么我的衣服会湿！

----------------------------------------

都是因为

那片云彩

倒映在了

水洼里！

**МОЛОЧНАЯ ИСТОРИЯ**

------------------------------------------

Ты знаешь,

Отчего коты

Так любят влезть повыше?

------------------------------------------

Ты знаешь,

Отчего коты

Облюбовали крыши?

------------------------------------------

Попробуй

Перед сном взглянуть

На небо из окошка —

------------------------------------------

Там протекает

Млечный Путь,

Молочная дорожка.

------------------------------------------

И потому-то

Все коты

Взбираются повыше,

------------------------------------------

И потому,

Разинув рты,

Сидят коты на крыше,

------------------------------------------

Что ждут

Все ночи напролёт

Они

Без исключения,

------------------------------------------

Когда же с неба

В рот польёт

Молочное

Течение.

**牛奶的故事**

------------------------------------------

你知道吗，

为什么

小猫喜欢往高处爬？

------------------------------------------

你知道吗，

为什么

小猫喜欢上房顶？

------------------------------------------

不妨试试

睡前

望一望窗外的天空……

------------------------------------------

天上

有一条牛奶般的

银河流过。

------------------------------------------

所以

所有的小猫

都愿意爬到高处，

------------------------------------------

因为

只要张开嘴，

蹲在房顶，

------------------------------------------

连续

蹲上一整晚

那么

不出意外

------------------------------------------

天上

便会有牛奶

流进

它的嘴里。